

权威典藏版



XILA SHENHUA QUANJI
希腊神话全集

7

[德]洛·泼莱勒◎著 曹乃云◎译



二十一世纪出版社
21st Century Publishing House
全国百佳出版社

希腊神话全集

XILA SHENHUA QUANJI



在法埃阿克人的海岛上	5
齐空人和洛托塞斯人	29
在库克洛喷人的王国里	32
伊塔卡遥遥在望	45
莱斯特律戈涅斯人码头上的灾难	48
精通巫术的魔女齐尔克	51
前往阴曹地府	61
塞壬女妖的迷人歌声	68
在斯库拉和卡律布狄斯的岩石间	73
太阳神的牛群	78
返回伊塔卡	85
求婚人的可怕结局	149
俄狄甫斯的悲剧	178
俄狄甫斯的悲惨命运	178

希腊神话全集

XILA SHENHUA QUANJI

7

 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House
全国百佳出版社

在法埃阿克人的海岛上	5
齐空人和洛托塞斯人	29
在库克洛喷人的王国里	32
伊塔卡遥遥在望	45
莱斯特律戈涅斯人码头上的灾难	48
精通巫术的魔女齐尔克	51
前往阴曹地府	61
塞壬女妖的迷人歌声	68
在斯库拉和卡律布狄斯的岩石间	73
太阳神的牛群	78
返回伊塔卡	85
求婚人的可怕结局	149
俄狄甫斯的悲剧	178
俄狄甫斯的悲惨命运	178

在法埃阿克人的海岛上

奥德修斯被送上波峰的最高点时突然看到岸边有个地方，那里有一条河，直接流向大海。

他知道，自己无论如何也要朝那里游过去，于是重新拼尽全力。当他终于游到岸边时，不由得大声呼喊：“呵，河神，请救我一命。无论你是哪方神仙，请行个方便。我会永远记住你的恩德。”

河神果然在旁，听到他的请求，停止了河水流动。因此，河面上风平浪静。

奥德修斯挣扎着爬上河岸。他已经精疲力竭，一头栽倒在地，咸咸的海水从口中鼻中一股脑儿流淌出来。

奥德修斯躺在地上，不能动弹，不能讲话，甚至连喘气也困难。他只感到浑身疼痛，如同散了架的一样。

后来，他休息一会儿，便从胸前解下仙女琉科特亚的面纱，把它从背后扔入水中。

不一会儿，面纱就回到仙女的手上。奥德修斯吻着脚下的大地，还始终不敢相信已经获救了。

可是，当他想到自己赤身裸体，而且寒冷的夜晚已经降临，心情十分沉重。

这时，他看到有个小山坡上长着两棵橄榄树。两棵树离得很近，枝叶繁茂，正好可以让他栖居一下，稍挡风寒。

于是，他爬到树下，看到那里有很多干燥的树叶，不禁高兴起来。他用双手刨了个土坑，然后躺下去，身上盖起许许多多的树叶。他让树叶保护自己，抵御夜晚的寒冷和刺骨的北风。

雅典娜往他的睫毛间送上甜蜜的睡意，为他驱除连日来的辛劳和苦痛。

深夜，当奥德修斯早已进入梦乡之际，女神雅典娜便走进英雄阿尔奇诺斯的宫殿，那是法埃阿克人的君王。

女神看到瑙西卡，漂亮的公主睡在一张华丽的软床上。女神朝她俯下身子，给她托了一个梦，让公主看到自己的女伴，迪玛斯的女儿。

“呵，瑙西卡，你是一个勤劳的姑娘，”梦中的倩影开口说道，“可是，为什么你的衣服全都肮脏不堪？如果你需要它们时，那该怎么办呀？你已经到了待嫁的年龄，许多法埃阿卡人的王子前来向你求婚。因此，你应该始终穿得漂漂亮亮的。

你要请你的父亲给你一辆马车，让你把自己的衣服、台布和其他的货物全部装载其中。我们把它们一起送到河边，洗涤干净。”

第二天，公主瑙西卡从梦中醒来，可是梦中见到和听到的一切仍然记忆犹新。她急忙来到父亲面前。

“呵，亲爱的父亲，”姑娘对父亲说道，“我请你准备一辆马车，我要把服装在上面送到河边去洗涤。你跟其他君王一起商议朝廷大事时，应该穿上干净的衣服。我的众位兄弟也应该穿着整洁

的衣服去跳舞。我应该关心这些事务，这是我的职责。”

公主想出这番话来，因为她不便说出自己希望出嫁的话儿，她羞羞答答的，说不出口。可是他的父亲看出姑娘的意图了。

国王微微一笑，命令把两头牲口驾在车前。公主瑙西卡取出自己的昂贵衣衫，把它们装运上车。

王后为女儿准备了各种膳食和美酒，放置在一只篮内。她还给女儿送上一杯香油，以便让姑娘们在劳动和沐浴后能够擦抹身体。

瑙西卡登上马车。她手中拿起缰绳，吆喝一声，催促马车上路。女仆们跟在车后，步行而去。

她们来到河边，卸下车前的牲口，让它们在草地上啃青草。姑娘们匆忙来到河边，把衣服浸在水中。

她们高高兴兴地洗衣服，努力地比赛，想要超过对方。当衣服洗得干干净净时，姑娘们把它们摊放在卵石间晾晒。然后，她们下水沐浴，后来又在身上擦抹香油。

这是欢乐的一天，阳光灿烂，晴空万里。她们沐浴完毕，便上来补充食物，吃得津津有味，接着决定玩球。

瑙西卡是姑娘们中最漂亮的，如同仙女行列中的月夜和狩猎女神阿尔特弥斯。她为歌儿定调，游戏时开始第一个展开动作。

姑娘们又唱歌，又做游戏，时间如同春色一样转瞬即逝。不一会，他们晾晒的衣服全都干了。

姑娘们决定把一切收拾干净，准备回去了。

却说奥德修斯就躺在不远的地方，不过睡着了。尽管姑娘们唱歌、游戏，十分喧哗，他也没有被闹醒。他因为过度疲劳，多日来未曾合眼休息，实在困极了。

可是，女神雅典娜却不让他继续酣睡不醒了。等到公主瑙西卡在游戏中最后一次抓到球，准备朝别人投扔过去时，却打偏了，球落在河里。

瑙西卡这回扔球的姿势奇特，姑娘们不禁轰的一声笑了起来。奥德修斯被笑声闹醒了。

“我在哪里呀？”这是他的第一个意识，“命运把我置放在一个并不文明的国度，还是把我运送到了神仙们注目的地方？我似乎听到许多可爱的声音，她们果真都是仙女吗，还是凡间女人？”

奥德修斯希望弄个明白，于是便从自己的藏身之地爬了出来。可是，他浑身精光，赤身裸体的，如何走到姑娘们的面前去呢？

不过，当一头饿狮看到一头肥美的雄鹿时，狮子一定会马上扑过去，什么也阻挡不住。奥德修斯目前正处于这等困境，他连想都没想，便抓起一根树叶茂密的橄榄枝挡住自己的赤身裸体，朝着欢乐的人群走了上去。

姑娘们突然看到一个人站在面前时，惊讶得几乎连心脏都停止跳动了。奥德修斯的浑身上下沾满了河泥，看上去像个野人一样。

姑娘们见到他时，不由得大吃一惊。她们四下逃窜，躲在树林丛中不敢露面。

只有瑙西卡不动声色，站在那里，没有移动半步。那是因为雅典娜给她灌注了信心和勇气。

奥德修斯犹豫不决地朝姑娘走上去，开始时他想要抱住姑娘的双膝恳求她。可是，他又转念一想，还是别把她惊跑为好，因此决定不触动她的身体。

“呵，高贵的姑娘，我请求你，”他开始说道，语言中增加了许多的温情色彩，“无论你是谁，请千万帮助我一下。如果你是女神，那么你也许是阿尔特弥斯，宙斯的女儿，至少你的美貌比她毫不逊色。如果你是一个凡间女子，那么你的父母亲和众位兄弟看到你的翩翩舞姿时，一定会感到无限的欢欣和快乐。如果有一位男人能够娶你为妻，那么他就享受到了无与伦比的幸福。

呵，请原谅我的唐突。可是我从来都没有见过比你更加漂亮的姑娘，因此也不知道我到底说了些什么。

我平生只有一回如此惊讶，那是在特洛斯，阿波罗神庙的旁边，我无比惊讶地站在一棵挺直的棕榈树前，因为我从来都没有见过这么挺拔的树干。

现在，你的美貌让我如此惊艳，我不知道该如何表达自己。当然，我的困境虽然巨大，我却不敢抱住你的双膝，向你请求。

我已经在海上随波逐流漂泊了二十天，昨天才被海浪冲上岸来。这里是一片陌生的陆地，我不知道它的名字。

你是我在这里遇到的第一个人。请给我一点旧衣旧衫，让我能够有衣蔽体，免得出丑，有伤大雅。

请告诉我进城的道路。神仙们自会报答你对我施予的大恩大德，让你心想事成，会给你赐送一位你心仪的丈夫，让你们美满地生活在一起。

你要明白，人间世上除丈夫和妻子的爱情外，没有什么是更为重要的了。它给朋友们送来了欢乐。可是，它对敌人说来却像刺入眼睛的麦芒一样。”

“呵，陌生的男人，”瑙西卡听他讲完话，回答，“我看出来了，你不像一个寻常的沉船遇难的人。宙斯随心所欲地给人们赐送欢乐和痛苦，世人必须默默地忍受他们的命运。

你如果住在我们这里，那是衣食无缺的。我们会给你衣穿，把你领进城里。

你现在身处好客的法埃阿克人的王国。我们的国王就是威镇远方的阿尔奇诺斯。我是他的女儿，我对此引以为荣。”

姑娘说着，举目四下寻找她的众位女伴。

“你们过来吧！”她大声呼喊，“你们为什么全都跑掉了呀？这个男人并无恶意，是个沉船遇难的人，前来寻求我们的帮助。宙斯给我们送上一些可怜而又不幸的人，我们乐意对他们施予帮助。来吧，我们可以帮助他，让他到河水中清洗一番，消除疲劳，免得落魄不堪。”

姑娘们来到面前，把奥德修斯领到河边避风处，让他入水沐浴。姑娘们给他找出衣服，还给他一瓶香油，让他在浴后擦抹全身。

“呵，请你们稍稍回避，因为我实在不忍当着漂亮姑娘的面入水洗澡。”

姑娘们自然回避了。奥德修斯见到只剩下自己时，便搓去身上的污垢，然后用河水洗脸，反复冲洗卷曲的头发。

他这回彻彻底底地洗涤了一下，清洗干净，然后涂抹香油，穿上搁置一旁的衣衫。

呵，现在可让人认不出来了。雅典娜为结实的奥德修斯及时添加了巨大的魅力。当他重新回到姑娘群中时，她们惊羡得难以自己。

“呵，这个男人呀，”瑙西卡对其他姑娘们说道，“是宙斯给我们送上的。我刚才见到他时，觉得又丑又难看，现在却像神仙一般。如果我的未来的丈夫跟他一样，我还有什么话要说呀？

可是，我们不应该无所事事地站立在这里浪费时间了。来吧，我们给他送上一点吃食。”

姑娘们很快取来了食品篮。奥德修斯已经几天没有用膳了，见到食物时，不禁大口吞咽，吃得津津有味。

“呵，陌生的男人，来吧，我可以领你进城，去见国王，”瑙西卡见他吃喝已毕，便对他说道，“你可以跟姑娘们在马车后面一起步行。可是，等到临近城墙时，我请你在树林间稍避一会儿，然后再出来。

我们法埃阿克人都很善良。他们只关心桅杆和划桨，关心他们的船只，却并不喜欢任何武器。

当然，我们的民族十分骄傲。我不希望听到他们说：瑙西卡身旁的陌生男子是谁呀？她从哪里挑选到这个人的？她想嫁给他为妻吗？这是一位沉船遇难的人还是一位自天而降的神仙，只是为了跟她在一起？呵，不管他是谁，肯定不是我们的人。我们这里有许多法埃阿克人的王子，他们纷纷追求瑙西卡，向她求婚。看来，这些人一定让她感到不满意，所以这回挑选一个异国他乡的陌生人。

他们一定会说这些话的，这样的讲话令我十分不适。我曾经谴责那些自行寻找丈夫的姑娘。她们没有征得父母亲的同意，婚前就跟男人相遇上了，难分难舍。

你在进城前稍稍耽搁一点时间，然后只要打听一下阿尔奇诺斯的宫殿在哪里就行了。那是不难找到的，连街道上最小的孩子都会告诉你，领你前去。那是城里最巍峨、最漂亮的建筑。

你进入宫殿后直接穿过前院和大厅进入里厢，在炉灶旁将会见到我的母亲，王后阿瑞特。她就在炉火旁纺棉纱。我的父亲通常坐在她身旁的宝椅上，喝他的葡萄酒。

你首先朝王后走去，抱住她的双膝，请求她，让她帮助你。如果你能取得她的同情，你就有可能尽快地返回家乡，而且无论你离家多么遥远，也是不用担忧的。”

瑙西卡说完登上马车，朝前面的牲口抽上一鞭。马车上路了，陌生人和其他的姑娘们紧紧地跟在车后。

等到城墙遥遥在望时，奥德修斯如同瑙西卡吩咐的那样停了

下来。他悄悄地坐在地上，对雅典娜央告着，说道：“呵，宙斯的女儿，你是无可战胜的神仙！海神波塞冬肆无忌惮地把我抛弃在大海的波涛间，你无法听到我的请求。现在，我请你听取我的祈祷，让法埃阿克人同情我，帮助我吧！”

雅典娜听到他的请求，可是却对父亲的兄弟，那位惊天动地的大海神十分畏惧，不敢冒然地答应帮助。她知道，这位海洋的主宰对拉厄尔忒斯的儿子仍然心怀敌意。

奥德修斯等了一阵，然后动身往前走去。他刚刚进城，雅典娜就变作一个姑娘的模样前来帮助他。

雅典娜走在他的身旁。奥德修斯见到附近有人，便开口打听如何找到国王的宫殿。

“呵，我是个不幸的遭遇沉船灾难的人，”他补充着说道，“希望向你们的国王请求帮助。”

“呵，我也正好顺路前往，”姑娘回答，“我的家就在国王宫殿的附近。你跟我走吧，我给你领路。可是，你在途中别跟任何人讲话，我们法埃阿克人是不喜欢陌生人的。我们是一个骄傲的海洋民族，我们的船只迅猛如飞，如同一只鸟儿一样，飞遍了世界各地。”

姑娘说完，在前面引路，奥德修斯跟在她的身后。女神把他笼罩在一道浓雾之中，别人无法看到他的身影。而他自己则能看清眼前的一切，行人、城市、广场、码头、帆船。

他们来到国王宫殿的门前，雅典娜说道：“呵，这就是宫殿，

是你希望前去寻找帮助的地方。大胆进去吧，凭着勇敢可以战胜一切，即便在异国他乡也是一样的。

你必须首先向王后阿瑞特请求帮助。她是神仙出身，如同阿尔奇诺斯一样。国王对她敬重有加，其敬仰程度真是世所罕见。

阿瑞特深受平民喜爱。她只要看到有人遭遇不幸，便会挺身而出相助。不过，她始终抱定宗旨，只帮助并无恶意的善良人。

你是一个善良之辈，她一定会帮助你的。”

雅典娜说完便转身走了。奥德修斯壮起胆子朝巨大的宫殿走去。宫殿无比雄伟，夕阳下闪闪发光。里面的城墙全是用青铜砌成的，上面的边沿是一道亮晶晶的护板。宫殿的大门和房顶镶金嵌银。大门旁笔直地站立着两个永远不知疲倦的卫兵，旁边还有一条金狗、一条银狗。这些都是火神赫淮斯托斯的工艺，看上去栩栩如生，经世不朽。

奥德修斯登堂入室，走进宫殿。周围的装饰琳琅满目，真是应接不暇。大厅的墙旁是一排做工精致的高大座椅，这是专供法埃阿克人中的达官贵人坐的。

墙壁的支柱上直立着黄金铸成的少年形象，手中举着熊熊燃烧的火把。奥德修斯看到大厅的尽头处坐着威严的国王夫妇，便毫不犹豫地朝他们走了上去。

这时，裹在他身上的迷雾消散了。大厅里顿时鸦雀无声。周围的人突然看到有个陌生人站立眼前，不由得大吃一惊。

陌生人朝王后走上一步，对着王后深深地鞠躬，一面搂住她